Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem, jeśli będziecie pilnie słuchać moich przykazań, które Ja wam dziś nadaję, by kochać JAHWE, waszego Boga, i służyć Mu z całego waszego serca i z całej waszej duszy,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem, jeśli będziecie prawdziwie posłuszni przykazaniom, które Ja wam dziś nadaję, powodowani miłością do JAHWE, waszego Boga, oraz pragnieniem, by służyć Mu całym sercem i całą duszą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będziecie pilnie słuchać moich przykazań, które wam dziś nakazuję — żebyście miłowali JAHWE, swojego Boga, i służyli mu z całego swego serca i całą swoją duszą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak będziecieli pilnie słuchali przykazań moich, które ja dziś przykazuję wam, żebyście miłowali Pana, Boga waszego, i służyli mu ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy będziecie posłuszni rozkazaniom moim, które ja wam dziś przykazuję, abyście miłowali JAHWE Boga waszego, i służyli mu ze wszystkiego serca waszego i ze wszystkiej dusze waszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będziecie słuchać pilnie nakazów, które wam dziś daję, miłując Pana, Boga waszego, i służąc Mu z całego serca i z całej duszy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zatem, jeżeli słuchać będziecie moich przykazań, które Ja wam dziś daję, miłując Pana, Boga waszego, i służąc mu z całego serca swego i z całej swojej duszy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli będziecie pilnie słuchać moich przykazań, które ja wam dzisiaj daję, aby miłować JAHWE, waszego Boga, i aby Mu służyć całym swym sercem i całą duszą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc będziecie naprawdę posłuszni moim przykazaniom, które dziś wam daję, będziecie kochać JAHWE, waszego Boga, i służyć Mu całym sercem i całą duszą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli będziecie posłuszni moim przykazaniom, które na was dziś nakładam, miłując swego Boga, Jahwe, i służąc Mu całym sercem i całą duszą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, jeżeli zawsze będziecie zważać na moje przykazania, które ja wam nakazuję, [i wypełniać je tak, jakbyście usłyszeli je] będziecie ich przestrzegać nie ze względu na własny pożytek, lecz dlatego, że] kochacie Boga, waszego Boga, i będziecie Mu służyli [w modlitwie, jako wspólnota będziecie Mu służyć] całym swoim sercem i całą swoją duszą, [wtedy Bóg wypełni obietnicę zawartą w następujących słowach]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж слухом послухаєте всі його заповіді, які я сьогодні тобі заповідаю, любити Господа Бога твого і служити йому з усього твого серця і з усієї твоєї душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy będziecie słuchać Mych przykazań, które wam dzisiaj nakazuję, abyście miłowali WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz służyli Mu całym swoim sercem i całą waszą duszą stanie się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I jeśli istotnie będziecie posłuszni moim przykazaniom, które wam dzisiaj nakazuję, i będziecie miłować JAHWE, swego Boga, oraz służyć mu całym swym sercem i całą swą duszą, |

1. 1) <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)